



Avec les conseils de :
Amalini Simon, psychoclinicienne (Centre Babel)

Communiquer avec les parents allophones

**Quelle langue parler à mon enfant ?
Comment aider mon enfant à
développer son langage?**

**¿Qué lengua hablar con mi hijo?
¿Cómo puedo ayudar a mi hijo a mejorar
su lenguaje?**

Vous, parents, pouvez aider votre enfant à bien parler.

Ustedes, padres, pueden ayudar a su hijo a hablar mejor.

D'abord, il faut parler avec lui dans la langue où vous êtes le plus à l'aise.

Primeramente, debe hablar con él en la lengua en la que usted se sienta cómodo.

Si vous ne maîtrisez pas bien la langue française et que vous préférez parler dans votre langue maternelle à la maison, faites-le !

Si usted no maneja muy bien la lengua francesa y prefiere hablar su lengua materna en la casa, hágalo!

La langue maternelle est importante car c'est la langue du cœur, des racines, des émotions et de l'histoire familiale.

La lengua materna es importante porque es la lengua del corazón, de las raíces, de las emociones y de la historia familiar.

Si vous sentez qu'en français c'est difficile de faire passer les émotions, parlez dans la langue qui vous permet d'exprimer toutes vos émotions. Même si certaines émotions sont difficiles, les mots de la langue familiale permettent à l'enfant de trouver un sens dans vos paroles.

Si usted siente que en francés es muy difícil de entender las emociones, exprésese en la lengua que le permita expresar lo que siente. Ya que a veces ciertas emociones son difíciles de expresar, a través de las palabras en la lengua familiar, el niño puede entender mejor el mensaje.

Pour apprendre une langue, l'enfant a besoin de sentir les émotions, il a besoin qu'on lui parle et il a besoin d'être écouté dans une relation de confiance. C'est important de montrer qu'il y a une structure, une manière de prononcer, des règles dans la langue familiale ainsi il pourra s'appuyer sur cette langue pour apprendre le français. Votre enfant parlera français à l'école ou avec ses frères et sœurs.

Para aprender una lengua, el niño necesita sentir las emociones, necesita hablar y ser escuchado en una relación que le inspire confianza. Es importante mostrarle que existe una estructura, una manera de pronunciar, reglas en la lengua materna y así él será consciente del funcionamiento de su lengua para aprender el francés. Su hijo hablará francés en la escuela o con sus hermanos y hermanas.

<p>N'oubliez pas que tout ce que votre enfant apprend dans une langue (dans sa langue) lui servira à construire des savoirs en français et qu'en apprenant le français, votre enfant renforcera sa langue maternelle,</p> <p>à condition que vous, que l'école l'autorisiez à parler les 2 langues, à les comparer, à jouer avec.</p> <p>Votre enfant doit sentir que sa langue est une richesse et non un obstacle. Il doit être fier de la parler et sentir que vous aussi vous êtes fiers.</p>	<p>No olvide que todo aquello que su hijo aprende en una lengua (en su lengua) le servirá para construir saberes en francés y que aprendiendo el francés, su hijo reforzará su lengua materna</p> <p>A condición que usted, que la escuela lo autorice a hablar las 2 lenguas, a compararlas, a jugar con ellas.</p> <p>Su hijo debe sentir que su lengua es una riqueza y no un obstáculo. El debe estar orgulloso de hablarla y sentir que usted también lo está.</p>
<p>Le plus important est de prendre plaisir à communiquer, dans toutes les langues.</p>	<p>Lo más importante es tener el placer de comunicar, en todas las lenguas.</p>
<p>Il est inutile de le forcer à parler. Lorsqu'un mot est mal prononcé dans la langue familiale, par exemple, vous le dites à nouveau correctement sans lui demander de répéter, juste pour qu'il entende le bon modèle. Faites avec lui des activités qui lui plaisent et prenez le temps de l'écouter quand il veut vous dire quelque chose. Se mettre à sa hauteur, donc en se baissant, et le regarder permettent une meilleure compréhension.</p>	<p>Es inutil de obligarlo a hablar. Cuando una palabra está mal pronunciada en su lengua familiar, por ejemplo, usted lo dice nuevamente sin pedirle que repita, solamente para que escuche como se dice. Haga con él actividades que le gusten y tome el tiempo de escucharlo cuando le quiere decir algo. Ponerse a su altura , agachándose y mirarlo, eso permite una mejor comprensión.</p>
<p>Tous les jours, parlez avec votre enfant.</p> <p>Pour développer son langage, l'enfant a besoin d'entendre des phrases simples et des mots. N'oubliez pas de faire des pauses pour lui laisser la possibilité de vous répondre. En parlant avec votre enfant, vous l'aidez à développer son vocabulaire.</p>	<p>Todos los días, hable con su hijo.</p> <p>Para mejorar su lenguaje, el niño necesita escuchar las frases simples y las palabras.</p> <p>No olvide de hacer pausas para dejarle la posibilidad de responder. Hablando con su hijo, usted lo ayudará a mejorar su vocabulario.</p>
<p>Quand vous faites une activité (<i>cuisine, bain, courses, promenades...</i>), n'hésitez pas à lui décrire ce que vous faites. Par exemple : "<i>Je suis en train de faire à manger. J'épluche les carottes, après je vais couper les carottes...</i>".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vous pouvez regarder un livre ensemble pour entendre de nouveaux mots. Vous pouvez aussi lui raconter une histoire que vous connaissez bien ou bien que vous inventez. • N'hésitez pas à lui chanter des chansons : si vous le faites régulièrement, il prendra plaisir à chanter avec vous. • Enfin, jouer est très important pour le développement de l'enfant. Il peut jouer tout seul, avec vous ou avec ses frères et sœurs. Faites des jeux simples ; si vous n'en connaissez pas, demandez à vos enfants : ils en connaissent! 	<p>Quando haga una actividad (<i>cocinar, bañarse, ir de compras, salidas</i>) no dude en describir lo que usted hace. Por ejemplo: "<i>estoy comiendo, estoy lavando las zanahorias, voy a cortar las zanahorias...</i>".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pueden mirar un libro juntos para escuchar nuevas palabras. Usted puede también contarle una historia que usted conoce bien o que usted invente. • No dude en cantarle canciones : si lo hace regularmente, le tomara el gusto a cantar con usted. • En fin, jugar es muy importante para el crecimiento del niño. El puede jugar solo, con usted o con sus hermanos y hermanas.
 	 

Traduit en espagnol Par Constanza Camargo
--